

# E4 - Episode 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] NAOSUKE**

Are you kidding me?!

**SIGN** Astro Note

**[01:51] TAKUMI**

*She's a widow.*

**[01:53] TAKUMI**

*And I hear some man in her room talking to her.*

**[01:56] TAKUMI**

*She hides when some hubby shows up,*

**[01:59] TAKUMI**

*and now some self-proclaimed fiancé  
appears out of nowhere.*

**[02:03] TAKUMI**

*Mira-san...*

**[02:04] TAKUMI**

*Listing off just the facts I know  
clearly makes her seem like...*

**[02:10] (Flashback) TERUKO**

Human trash.

**[02:11] TAKUMI**

*But why am I spending so much time  
agonizing over such "trash"?*

**[02:17] TAKUMI**

*Mira-san.*

**[02:19] TAKUMI**

*Mira-san...*

**[02:21] TAKUMI**

*Mira-san!*

**[02:34] TAKUMI**

What is this?

**[02:36] MIRA**

You know how people's breakfasts  
have been going missing?

**[02:40] MIRA**

If it really was Naosuke's doing,

I had to make things right.

**[02:44] MIRA**

So I set up a camera  
to monitor the dining room,

**[02:47] MIRA**

which captured this... thing.

**[02:51] MIRA**

What do you think it is?

**[02:55] TAKUMI**

A ghost?

**[02:56] MIRA**

You think so too?

**[02:57] TAKUMI**

Well, I don't know about that,  
but they're definitely dangerous.

**[03:03] MIRA**

What should I do?

**[03:05] TAKUMI**

The obvious move is to call the police,

**[03:08] TAKUMI**

but if it really turns out  
to be a ghost, then...

**[03:11] MIRA**

What then?

**[03:12] TAKUMI**

People will say Astro Lodge is haunted,  
which will destroy its rep.

**[03:17] MIRA**

Oh, no...

**[03:20] TAKUMI**

*Hey, wait. Is Mira-san turning  
to me for help right now?*

**[03:26] TAKUMI**

Have you told the others about this?

**[03:29] MIRA**

Not yet.

**[03:30] TAKUMI**

Not even your fiancé?

**[03:31] MIRA**

Shoin's not my fiancé.

**[03:34] MIRA**

Also, this has nothing to do with him.

**[03:39] TAKUMI**

*Let's go!*

**[03:40] TAKUMI**

Let me handle this, Mira-san.

**[03:43] TAKUMI**

They may be a ghost, they may be dangerous...

**[03:45] TAKUMI**

But that breakfast thief is gonna pay.

**[03:47] TAKUMI**

I'll catch them and make sure of it!

**[03:54] TAKUMI**

See you tomorrow morning.

**[03:56] MIRA**

Yeah. Good luck.

**[04:01] TAKUMI**

*Mira-san's counting on me!*

*Me, and nobody else!*

**[04:10] NAOSUKE**

Why him, of all people?

**[04:12] NAOSUKE**

Even among the mammals, he's awfully weak.

**[04:16] MIRA**

I mean, he's the one making those breakfasts.

**[04:20] NAOSUKE**

I don't know...

**[04:23] NAOSUKE**

if he can handle it.

**[04:24] MIRA**

He said he had a plan.

**[04:27] NAOSUKE**

Yeah, but he's a moron.

**[04:28] MIRA**

You meanie. How about  
you catch the thief, then?

**[04:33] NAOSUKE**

Are they really a thief, though?

**[04:35] MIRA**

Huh? Wait, do you think it's a ghost, too?

**[04:38] NAOSUKE**

O-Of course not! Don't be ridiculous!

**SIGN** The True Horror Stories Series

Paranormal Phenomena

**[04:49] NAOSUKE**

G-Gho...

**[05:13] TAKUMI**

They always make their move before  
or after breakfast time, never during.

**[05:18] TAKUMI**

I'll lure them out with this aroma  
and catch them in the act.

**[05:21] MIRA**

What is that?

**[05:22] TAKUMI**

Soup curry.

**[05:24] MIRA**

Soup curry?

**[05:25] TAKUMI**

I've packed it full of veggies—  
carrot, potato, eggplant, okra—

**[05:28] TAKUMI**

and used lots of tomato in the soup  
to make it mild enough for breakfast.

**[05:33] MIRA**

Wow, that sounds delicious!

**[05:35] TAKUMI**

Ow!

**[05:38] MIRA**

Th-The bowl's filled to the brim  
with that soup, huh?

**[05:41] TAKUMI**

Oho! You've got a keen eye.

**[05:44] TAKUMI**

The soup curry's aroma  
will lure the thief here.

**[05:48] TAKUMI**

And it looks delicious.

**[05:50] TAKUMI**

The thief will try to take it away,  
but it's piping hot and filled to the brim.

**[05:54] TAKUMI**

They won't be able to grab it  
and run like before.

**[05:57] TAKUMI**

That's when we jump out and capture them!

**[06:01] TAKUMI**

There's a chance they'll try  
to escape with it anyway.

**[06:05] TAKUMI**

But rest assured.

**[06:07] TAKUMI**

Could anyone run away with that bowl  
without spilling the soup at all?

**[06:12] TAKUMI**

Nay! It is impossible, I say!

**[06:14] TAKUMI**

As long as we follow the soup trail,  
we'll find the thief for sure!

**[06:20] MIRA**

Is that your plan?

**[06:22] TAKUMI**

Sure is!

Let's make sure we catch them!

**[06:24] MIRA**

R-Right.

**[06:26] TAKUMI**

Shh. They're here.

**[06:35] TAKUMI**

Now!

**[06:44] MIRA**

They're gone.

**[06:45] TAKUMI**

I-It's okay. Let's just follow the trail.

**[06:50] TAKUMI**

Huh? No way.

**[06:53] TAKUMI**

Not a single drop?!

**[06:55] MIRA**

The soup curry's gone without a trace.

**[06:58] TAKUMI**

Could it be?

**[07:00] TERUKO**

Mornin'.

**[07:01] MIRA**

Is it really a ghost?

**[07:03] TERUKO**

What're you talking about?

**[07:04] TAKUMI**

Oh, but they did get burned, right?

**[07:07] TAKUMI**

They went, like, "Hot, hot!"

**[07:09] TAKUMI**

What kind of ghost does that?

**[07:11] TERUKO**

Seriously, what is this about?

**[07:16] MIRA**

Naosuke? What's wrong?

**[07:20] TAKUMI**

I think Naosuke caught a scent!

**[07:22] TAKUMI**

Nice job, police dog Naosuke! This way?

**[07:27] TERUKO**

Someone fill me in.

**[07:34] TAKUMI**

In here?

**[07:38] TAKUMI**

In here?

**[07:41] MIRA**

This must be it.

**[07:48] TERUKO**

What?!

**[07:54] TERUKO**

Wait, are you seriously going?

**[08:01] TERUKO**

What even is this place?

**[08:02] TOMIHIRO**

How creepy.

**[08:03] TAKUMI**

Whoa! That scared me!

**[08:05] TERUKO**

Wakabayashi-san? When did you get here?

**[08:07] TOMIHIRO**

Why is it so cold in here?

**[08:09] TOMIHIRO**

I'm getting the chills.

We're definitely going to see one.

**[08:12] TERUKO**

See what?

**[08:14] TOMIHIRO**

A ghost, that's what.

**[08:16] TOMIHIRO**

Believe it or not, I have a sixth sense  
that lets me see dead people.

**[08:20] TERUKO**

Oh, please.

**[08:23] TOMIHIRO**

You've been possessed  
by a ghost, Miyasaka-kun!

**[08:26] TOMIHIRO**

Let me exorcise it for you.

**[08:30] TOMIHIRO**

I'll do it at a special neighbors'  
discount—only 10,000 yen!

**[08:34] TAKUMI**

Please drop the scam artist act.

**[08:42] MIRA**

Dead end.

**[08:47] MIRA**

There's something here.

**[08:48] TAKUMI**

What?

**[08:51] TERUKO**

What is that noise?

**[08:53] TOMIHIRO**

It's a ghost, like I said.

**[08:54] TAKUMI**

Seriously, knock it off.

**[09:09] AOI**

Ow, hot.

**[09:20] MIRA**

Who are you?

**[09:23] AOI**

I'm Kamimachi Aoi.

**[09:25] MIRA**

What are you doing here?

**[09:27] AOI**

I live here.

**[09:29] ALL**

Huh?

**[09:30] TAKUMI**

Wait, is this...

**[09:38] TERUKO**

There was a room here?

**[09:44] MIRA**

So you live in Room 7?

**[09:49] TOMIHIRO**

Since when?

**[09:51] TERUKO**

Don't tell me you were here before me.

**[09:55] MIRA**

Were you here before I took over?

**[09:59] TERUKO**

Did you know about this, Wakabayashi-san?

**[10:02] TOMIHIRO**

Not a clue.

**[10:02] SHOKICHI**

Oh, Aoi-chan. Long time no see.

**[10:05] MIRA**

You know her, Shokichi-san?

**[10:08] SHOKICHI**

Yeah, I met her when Tasuke-san brought her here.

**[10:11] TERUKO**

Oh, Tasuke-san did?

**[10:13] TERUKO**

Here I thought she was just squatting.

**[10:17] SHOKICHI**

Yeah, right.

**[10:20] TOMIHIRO**

Well, Tasuke-san was prone to this sort of thing.

**[10:23] MIRA**

Uh, so what's the meaning of this?

**[10:26] MIRA**

Tasuke-san was the previous landlord, right?

**[10:28] SHOKICHI**

Yeah, and he was the sort of man  
who couldn't ignore someone in need.

**[10:35] TERUKO**

Including us.

**[10:36] TERUKO**

He helped us out and gave us a place to live.

**[10:39] TOMIHIRO**

If it weren't for him,

**[10:41] TOMIHIRO**

my son and I would be dead in a ditch by now.

**[10:44] SHOKICHI**

Aoi-chan is just a little bit shy, you see.

**[10:49] SHOKICHI**

So Tasuke-san modified Room 7 to be  
accessible without running into people.

**[10:56] SHOKICHI**

Right?

**[10:59] MIRA**

So you were taking the breakfasts because...

**[11:03] AOI**

...breakfast is the foundation of life.

**SIGN** Breakfast Is the Foundation of Life

**[11:06] MIRA**

Huh?

**[11:08] AOI**

That's what Tasuke-san always said.

**[11:10] AOI**

I didn't realize most of you  
didn't even know I was here.

**[11:15] AOI**

I just thought you were leaving food  
out for me as an act of kindness.

**[11:19] TOMIHIRO**

Sorry! I eat breakfast late,  
as the unemployed are wont to do.

**[11:25] TERUKO**

I'm not sure that's a thing.

**[11:28] MIRA**

This would never have happened  
if I'd checked up on all the details.

**[11:33] MIRA**

I apologize.

**[11:36] TAKUMI**

But how did you manage to carry  
that brimming bowl of soup curry?

**[11:41] AOI**

On a tray.

**[11:42] TAKUMI**

Still, it'd take some skill  
to not spill a single drop of it.

**[11:46] AOI**

I used to be a waitress.

**[11:49] TAKUMI**

Huh... You must've been great at your job.

**[11:53] MIRA**

May I ask something?  
Where was Tasuke-san from?

**[11:56] TERUKO**

Like, his hometown?

**[11:58] TERUKO**

Aomori, I think.

**[12:00] TERUKO**

He once shared some apples with me,  
saying his relatives sent him a package.

**[12:04] TOMIHIRO**

Wait, not Kagoshima?

**[12:06] TOMIHIRO**

I feel like he told me he had the same  
hometown as Saigo Takamori.

**[12:09] SHOKICHI**

He was a mysterious man who  
never revealed much about himself.

**[12:19] REN**

I'm home.

**[12:20] TOMIHIRO**

Welcome back, Ren. Let me introduce you.

**[12:23] TOMIHIRO**

This is Room 7's...

**[12:25] TOMIHIRO**

Huh?

**[12:26] TOMIHIRO**

She's gone.

**[12:27] TERUKO**

Uh, no. I'm pretty sure  
she's right there in Room 7.

**[12:34] SHOIN**

Wow, you had another resident?

**[12:37] MIRA**

Yeah. That building is full of mysteries.

**[12:40] MIRA**

It might have more doors and hallways  
that aren't on the plans.

**[12:43] MIRA**

I wonder how Tasuke-san  
built that hidden hallway.

**[12:48] MIRA**

I asked the residents about him,  
but it didn't help much.

**[12:52] MIRA**

I can't even tell if he was  
an Earthling or a Wido.

**SIGN** Nishi-Taishido Law Offices

**[12:57] SHOIN**

Is this where we'll find Tasuke-san's lawyer?

**[13:01] MIRA**

Yeah. Thanks, I'll be fine by myself.

**[13:05] SHOIN**

Oh, no. I can't let Your Highness handle  
a matter of planetary importance all alone.

**[13:10] MIRA**

Onward ho, then.

**[13:13] KAORI**

I'm sorry. I'm afraid I know nothing  
about Shimotakaido Tasuke-san.

**[13:19] MIRA**

Is that so...

**[13:23] MIRA**

Sorry to bother you when you're so busy.

**[13:27] KAORI**

Sunny-side up.

**[13:29] MIRA**

What?

**[13:30] KAORI**

And I loved the rice with tofu and seaweed.

**[13:34] KAORI**

You see, I used to live there back  
when it was still called Asunaro Lodge.

**[13:39] MIRA**

Really?

**[13:40] KAORI**

Let me tell you a story about myself.

**[13:44] KAORI**

A long time ago, when I was  
studying for the bar exam,

**[13:47] KAORI**

Asunaro Lodge's breakfasts gave me

the strength to keep going.

**[13:51] KAORI**

I owe Tasuke-san a great debt of gratitude.

**[13:54] KAORI**

He once said that if he were to die

**[13:57] KAORI**

and someone came along  
asking to buy Asunaro Lodge,

**[14:01] KAORI**

I was to avoid selling it  
while it still had tenants.

**[14:05] KAORI**

But if a lady showed up with this crest,

**[14:10] KAORI**

he wanted me to hand over  
all rights to the lodge to her.

**[14:16] SHOIN**

Is that...

**[14:17] KAORI**

I doubted if such a lady would  
ever come, but then one day...

**[14:23] KAORI**

There you were! I couldn't believe my eyes!

**[14:30] KAORI**

The end.

**[14:32] SHOIN**

That settles it.

Shimotakaido Tasuke was a Wido.

**[14:36] SHOIN**

He must've spent his days on Earth  
waiting for us to come pick him up.

**[14:39] MIRA**

But how did he come all the way to Earth?

**[14:43] MIRA**

A Wido...

**[14:44] OBACHAN**

My! Ohoho!

**[14:45] MIRA**

We can't talk about it here, so let's go  
somewhere we can get some privacy.

**[14:49] OBACHAN**

Aww, caught red-faced!

**[14:52] MIRA**

I'm back.

**[14:54] MIRA**

What's the matter?

**[14:56] TOMIHIRO**

We thought we'd throw  
a welcoming party for Aoi-chan.

**[14:59] TERUKO**

We never got to before, and it's  
the perfect excuse to hit the booze.

**[15:05] MIRA**

We're about to hold a welcoming party for you.

**[15:08] MIRA**

If you don't mind, would you like to join us?

**[15:15] TOMIHIRO**

Should we try going in?

**[15:17] MIRA**

Can we?

**[15:19] TERUKO**

Huh? It's locked.

**[15:21] TOMIHIRO**

Our foe is quite steadfast.

**[15:23] MIRA**

She isn't our foe.

**[15:25] TERUKO**

Let's party in Miyasaka-kun's room, then.

**[15:27] TAKUMI**

What? Why?!

**[15:29] TERUKO**

She might show up  
if she hears us enjoying ourselves.

**[15:31] TERUKO**

Like Amaterasu from the Amano-Iwato cave.

**[15:33] TAKUMI**

Okay, but why my room?

**[15:35] TOMIHIRO**

It'd be nice to drink  
somewhere new for a change.

**[15:39] TAKUMI**

Why can't we go to Matsubara-san's room?

**[15:41] TAKUMI**

Ow!

**[15:42] TERUKO**

Do you really think you can get access  
to an idol's room that easily?

**[15:45] TOMIHIRO**

We'll be waiting, Aoi-chan!

**[15:48] TERUKO**

Your key, Miyasaka-kun.

**[15:50] TAKUMI**

Why is this happening to me?

**[15:53] ALL**

Cheers!

**[16:00] TERUKO**

Come on, drink up!

**[16:07] SHOKICHI**

What are you doing, Ren?

**[16:09] REN**

I'm the only one who hasn't seen her.

**[16:11] SHOKICHI**

Staring at her door isn't going to make her any more willing to come out.

**[16:16] SHOKICHI**

Come over here.

**[16:21] TAKUMI**

Hey, don't touch my stuff.

**[16:24] TERUKO**

Where're your porn mags, dude?

**[16:26] TAKUMI**

I don't have any. And porn mags?

**[16:29] TAKUMI**

Are you really 23?

**[16:33] TOMIHIRO**

What is this?

**[16:35] TOMIHIRO**

"Battle of the Chefs Winner"?

**[16:38] TAKUMI**

Oh, that was when I was a cook back at the hotel.

**[16:41] TAKUMI**

I won a competition for young-and-upcoming chefs.

**[16:45] MIRA**

Wow, that's awesome!

**[16:47] TERUKO**

Is it real?

**[16:48] TERUKO**

I don't see your name on it.

**[16:50] TERUKO**

You probably got it to fool any girls who step into your room.

**[16:53] TAKUMI**

What are you talking about?

**[16:54] TOMIHIRO**

My, what might this be?

**[16:56] TERUKO**

I got it when I won a competition.

**[16:58] TOMIHIRO**

Wow, that's so cool!

**[17:00] TERUKOTOMIHIRO**

Is that your game?

**[17:01] TAKUMI**

It's not like that!

**[17:04] TAKUMI**

Where'd I put it?

**[17:06] TAKUMI**

Found it!

**[17:08] TAKUMI**

This is me.

**[17:10] TOMIHIRO**

It is, too.

**[17:11] TERUKO**

You didn't shop this, did you?

**[17:13] TAKUMI**

Why would I?!

**[17:15] TAKUMI**

Anyway, it's not a big deal  
because it was only for rookie chefs,

**[17:20] TAKUMI**

but I was the youngest to ever win it.

**[17:26] TAKUMI**

What's wrong?

**[17:28] MIRA**

Oh, sorry for going through your stuff.

**[17:31] TAKUMI**

Ah, that's the movie we were going to watch.

**[17:35] MIRA**

I knew it.

**[17:37] MIRA**

It looks like fun.

**[17:49] SPESSGORL**

*I will defend the universe with my fists!*

**[17:52] SPESSGORL**

*My love goes Big Bang!*

**[18:08] MIRA**

That was great.

**[18:10] TAKUMI**

They're showing *Space Girl 2*  
in cinemas right now.

**[18:13] MIRA**

Wow, I'd like to see that too.

**[18:15] TAKUMI**

Shall we go, then?

**[18:16] MIRA**

I'd love to!

**[18:18] TAKUMI**

*Mira-san, Mira-san...*

**[18:20] TAKUMI**

*Mira-san!*

**SIGN** 35th Annual Battle of the Chefs Results Announced!

Miyasaka Takumi Becomes Youngest Ever to Win Grand Prize!

**SIGN** Space Girl 2

**SIGN** Space Girl 2

**[18:55] MIRA**

What was that breakfast dish they were eating in the middle of the movie?

**[19:03] TAKUMI**

Eggs Benedict, I think.

**[19:06] MIRA**

Eggs Benedict... It looked really delicious.

**[19:10] TAKUMI**

Shall I make it for you sometime?

**[19:12] MIRA**

Would you really?!

**[19:13] TAKUMI**

Of course.

**[19:14] MIRA**

Yay!

**[19:16] MIRA**

You know...

**[19:18] MIRA**

I love the breakfasts you make more than anything in the universe.

**SIGN** Heat before you eat

**SIGN** Miyasaka

**[20:00] (Flashback) MIRA**

I love the breakfasts you make more than anything in the universe.

**[20:07] (Flashback) MIRA**

I love the breakfasts you make more than anything in the universe.

**[20:14] (Flashback) MIRA**

I love the breakfasts you make more than anything in the universe!

**[20:20] (Flashback) MIRA**

I love you more than anything in the universe.

**[20:33] OBACHAN**

Dearie me, someone's in a good mood.

**[20:37] OBACHAN**

What's the good news? Did you win the lottery?

**[20:41] TAKUMI**

Oh, no.

**[20:43] OBACHAN**

Speaking of which,  
Yamada-san over in 4-chome

**[20:46] OBACHAN**

won a million yen in the Year-End  
Jumbo Lottery last year.

**[20:50] TAKUMI**

*Crap! I got dragged into the  
old bat's nonsense again!*

**[20:50] OBACHAN**

He's keeping it a secret from his wife.  
They're on the verge of divorce.

**[20:54] OBACHAN**

Must be so hard.

**[20:56] OBACHAN**

What, you bought some leek?

**[20:58] OBACHAN**

Speaking of leek...

**[20:59] TAKUMI**

Huh, what are the odds?

**[21:02] TAKUMI**

Oh, no. Looks like it's about to rain.

**[21:05] TAKUMI**

My laundry's in danger. I should hurry.

**[21:09] OBACHAN**

Before you go, what's this I hear  
about Mira-chan having a fiancé?

**[21:13] TAKUMI**

He's not her fiancé, just her childhood friend.

**[21:18] OBACHAN**

Oh, listen to yourself.

**[21:20] OBACHAN**

I saw them going in together, you know.

**[21:25] TAKUMI**

Going in where?

**[21:26] OBACHAN**

A love hotel.

**[21:29] OBACHAN**

That new one on the outskirts.

**[21:33] OBACHAN**

And not just once or twice.

**[21:36] OBACHAN**

Last week, it was pretty much  
every day around this time.

**[21:41] OBACHAN**

A love hotel, in broad daylight!

**[21:45] OBACHAN**

Must be nice to be young.

**[21:47] OBACHAN**

Sweet rendezvous in the suite! Hah!

**[21:54] TAKUMI**

What am I even doing?

**SIGN** The ghost is really Kamimachi Aoi from Room 7.

**SIGN** Is... Is Aoi in love with Takumi?

**SIGN** Takumi, meanwhile, is in mourning after the love hotel scene.

**SIGN** For some reason, he starts drying a whole bunch of squid...

---

Revision #1

Created 2025-01-20 23:23:15 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 23:23:15 UTC by whimsee